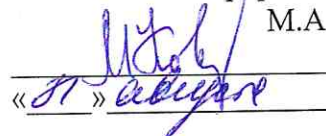


Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по УМР  
М.А. Ковалева

  
« 31 » августа 2020 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Образовательная программа направления подготовки магистратуры  
**45.04.02** Лингвистика

Блок Б2.В.03(П) Производственная практика

Магистерская программа  
«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

1 курс 2 семестр, 2 курс 3-4 семестры

Москва

2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 783 от 01.07.2016 г. Зарегистрировано в Минюсте России «18» июля 2016 № 42896.

**Составители:**

Зав.кафедрой ВЯ

место работы, занимаемая должность

подпись

Гениш Э.

Ф.И.О.

21.08

Дата

2020 г.

Зав.кафедрой РГЯ

место работы, занимаемая должность

подпись

Казиахмедова С.Х.

Ф.И.О.

21.08

Дата

2020 г.

**Рецензент:**

ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков ФГБУН Института языкознания РАН, д.филол.н., доцент Тадинова Р.А.

21.08 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании факультета иностранных языков МГГЭУ  
Протокол № 15 от «24» августа 2020 г.

Декан ФИЯ МГГЭУ Гениш Э.

24 августа 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

«28» августа 2020 г. И.Г. Дмитриева И. Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«28» августа 2020 г. Э. Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» августа 2020 г. В.А. Ахтырская В.А.

Р. СМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ МГГЭУ  
Пр. № 01 «31» августа 2020 г.

## Содержание

1. Вид практики, способ и формы ее проведения .....	4
2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место практики в структуре образовательной программы .....	11
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях, либо в академических или астрономических часах .....	11
5. Содержание практики .....	12
6. Формы отчетности по практике .....	14
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике .....	16
8. Особенности организации практики для лиц с ОВЗ .....	18
9. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики .....	18
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	21
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики ..	21

## 1. Вид практики, способ и формы ее проведения

**Вид практики:** производственная

**Способ и форма проведения практики**

**Тип производственной практики:** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

**Способ проведения:** стационарная, выездная.

**Форма проведения:** практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

## 2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является практическое освоение и закрепление компетенций, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (профиль – Перевод и переводоведение), развитие профессиональных умений в процессе осуществления переводческой деятельности, накопления переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирования навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

**Задачами практики являются:**

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению Лингвистика:

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Результаты обучения при прохождении практики</b>
ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<b>Знать:</b> основные закономерности взаимодействия человека и общества; <b>Уметь:</b> работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

	<p><b>Владеть:</b> навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	<p><b>Знать:</b> основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p><b>Знать:</b> основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p><b>Владеть:</b> методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы;</p> <p>способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками обработки и оформления необходимой информации;</li> <li>- способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;</li> </ul>
<p>ОК-10 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p><b>Знать:</b> морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики; систему общественных и гражданских ценностей;</p> <p><b>Уметь:</b> проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p> <p><b>Владеть:</b></p>

	<p>способностью разрешать конфликты и находить компромиссы в трудноразрешимых ситуациях;</p> <p>способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>
<p>ОК-14</p> <p>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</p>	<p><b>Знать:</b> основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p><b>Владеть:</b> способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОК-16</p> <p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p><b>Уметь:</b> видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм;</li> <li>- находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК - 1</p> <p>владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p>	<p><b>Знать:</b> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых</p>

	уровней; <b>Владеть:</b> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.
ОПК - 5 владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	<b>Знать:</b> формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; <b>Уметь:</b> применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение; <b>Владеть:</b> навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.
ОПК – 6 владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	<b>Знать:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; <b>Уметь:</b> адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; <b>Владеть:</b> навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.
ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	<b>Знать:</b> языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков; <b>Уметь:</b> работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; <b>Владеть:</b> навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
ОПК – 9 готовность преодолевать влияние	<b>Знать:</b> основные закономерности взаимодействия человека и общества;

<p>стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p><b>Уметь:</b> осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; преодолевать влияние стереотипов; отказаться от этноцентризма и уважать своеобразие иноязычной культуры.</p> <p><b>Владеть:</b> принципами культурного релятивизма в межкультурном общении.</p>
<p>ОПК – 10 владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>	<p><b>Знать:</b> основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p><b>Уметь:</b> учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p><b>Владеть:</b> способами реализации общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности.</p>
<p>ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p><b>Знать:</b> правила оформления перевода в текстовом редакторе.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе.</p> <p><b>Владеть:</b> правилами оформления перевода в текстовом редакторе.</p>
<p>ОПК – 13 владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b> основные понятия, используемые в науках гуманитарного цикла;</p> <p><b>Уметь:</b> релевантно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийными нормами гуманитарных наук.</p>
<p>ОПК – 15 владеет способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b> принципы структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности;</p> <p><b>Уметь:</b> применять логические операции анализа и синтеза;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками творческого использования теоретических знаний для</p>



	решения профессиональных задач.
<p>ПК-16</p> <p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><b>Знать:</b> современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
<p>ПК-17</p> <p>владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p><b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные приемы перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>ПК-18</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать:</b> Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке.</p> <p><b>Уметь:</b> идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней;</p> <p>редактировать перевод;</p> <p>достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>

<p>ПК-19 владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p><b>Знать:</b> Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке</p>
<p>ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><b>Знать:</b> основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p><b>Владеть:</b> нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>
<p>ПК-21 владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> основы знаковой системы переводческой скорописи;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
<p>ПК-22 владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p><b>Знать:</b> принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять синхронный перевод с использованием двух рабочих языков;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками синхронного перевода в стрессовых условиях.</p>
<p>ПК-23</p>	<p><b>Знать:</b> основы этики устного перевода.</p>

владеть этикой устного перевода	<b>Владеть:</b> техникой устного перевода; <b>Уметь:</b> использовать нормы этики в переводе
ПК-24 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<b>Знать:</b> международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. <b>Уметь:</b> осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации; <b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-31 владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	<b>Знать:</b> структуру и алгоритм функционирования лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля; <b>Уметь:</b> разрабатывать лингвистическое обеспечение в автоматизированных системах различного профиля; <b>Владеть:</b> навыками использования информационно-поисковых языков.

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Раздел основной профессиональной образовательной программы магистратуры «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» относится к блоку к Блоку 2. Практики, в том числе и научно-исследовательская работа (НИР), Б2.В.03(П) «Производственная практика». Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, является обязательной и представляет собой вид учебной деятельности, непосредственно ориентированный на получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся.

Прохождение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Методика обучения переводу», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)».

#### 3.1 Место проведения практики

Местом (базой) прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются выпускающие кафедры факультета

иностранных языков МГГЭУ и сторонние профильные организации.

Для руководства практикой, проводимой в профильных организациях, назначается руководитель практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры и руководитель практики из числа работников профильной организации, и составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требования по доступности.

#### 4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях, либо в академических или астрономических часах

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предусматривает ее прохождение в течение 9 1/3 недель.

Общая трудоемкость 504 часа, 14 зачетных единиц.

#### 5. Содержание практики

##### 1 курс, 2 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1	<b>Теоретическая подготовка</b>	- установочная конференция (ознакомление с программой практики); - изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности; - составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.	12	В соответствии с индивидуальным планом работы
2.	<b>Практическая работа</b>	- ознакомление с общей характеристикой предприятия, особенности предлагаемых услуг, с программным обеспечением, анализ выполненных ранее переводов на заданную тему, изучение	96	В соответствии с индивидуальным планом работы

		<p>переводческого задания, требований заказчика, расширение знаний о предмете перевода;</p> <p>- ознакомление с базой практики: получение представления и сбор информации о:</p> <p>видах международной деятельности, осуществляемых предприятием, организацией; международных партнерах предприятия/организации; способы общения с международными партнерами; организации приема зарубежных гостей;</p> <p>видах документации, используемых в общении с зарубежными партнерами;</p> <p>основных регистрах и сценариях общения с партнерами;</p> <p>видах перевода, используемых на предприятии, организации;</p> <p>- осуществление перевода текстов по профилю организации;</p> <p>- составление глоссария терминов.</p>		
3.	<b>Заключительный этап, обработка материала</b>	<p>Завершение сбора информации о компании.</p> <p>Подготовка отчета по практике.</p>		
<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

### 2 курс, 3 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1.	<b>Подготовительный этап</b>	<p>установочная конференция (ознакомление с программой практики);</p> <p>- составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с</p>	2	В соответствии с индивидуальным планом работы

		руководителем практики организационных вопросов по его реализации.		
2.	<b>Основной / Специализированный этап</b>	- ознакомление с практической деятельностью переводчика; - виды работ, выполняемые переводчиком, рабочее место переводчика, роль и обязанности переводчика (письменного и устного) в деятельности предприятия; - письменный перевод текстов различных функциональных стилей по профилю организации; - составление глоссария терминов; - разработка выводов, предложений и рекомендации в области применения переводческих навыков.	280	В соответствии с индивидуальным планом работы
3.	<b>Заключительный этап, обработка материала</b>	Подготовка отчета по практике.	6	В соответствии с индивидуальным планом работы
<b>ВСЕГО</b>			<b>288</b>	

**2 курс, 4 семестр**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1.	<b>Ознакомительный этап</b>	- установочная конференция (ознакомление с программой практики); - составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.	2	В соответствии с индивидуальным планом работы
2.	<b>Основной / Специализированный этап</b>	консультация руководителя практики по практической деятельности переводчика; - ознакомление с задачами	100	В соответствии с индивидуальным планом

		переводчика; - письменный перевод текстов различных функциональных стилей по профилю организации; - составление глоссария терминов; - рекомендация руководителя практики по графическому оформлению текстов, консультация по заполнению дневника по практике.		работы
3.	<b>Заключительный этап, обработка материала</b>	Подготовка отчета по практике.	6	В соответствии с индивидуальным планом работы
<b>ВСЕГО</b>			<b>108</b>	

## 6. Формы отчетности по практике

По результатам выполнения программы практики обучающиеся представляют на выпускающую кафедру дневник прохождения практики, письменный отчет о выполнении всех заданий. Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой.

В дневнике обучающимся указывается вид практики, а также информация по следующим разделам:

1. Общие сведения о практике:

- вид практики;
- форма и способ проведения практики;
- тип практики;
- место проведения практики;
- должность обучающегося во время прохождения практики;
- даты начала и окончания практики;
- ФИО и должность руководителя от МГГЭУ;
- ФИО и должность руководителя от организации (профильной организации);
- формируемые компетенции.

2. Индивидуальные задания на период практики (заполняются руководителем от МГГЭУ).

3. Записи о работах, выполненных во время прохождения практики (заполняются ежедневно и(или) в формате временных периодов, охватывающих несколько последовательных дат – в формате таблицы):

Дата	Содержание выполненных работ	Подпись руководителя

По окончании практики обучающийся составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры одновременно с дневником, подписанным

руководителем практики от организации–базы практики с печатью данной организации. Представленный на кафедру отчет о прохождении практики должен содержать сведения о выполненной обучающимся работе в период практики, согласно выданному заданию.

Обучающийся оформляет отчет о практике в соответствии с ГОСТ 7.32-2017 «Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления», ГОСТ 2.105-1995 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам», ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления».

Рекомендуемый объем отчета о практике без учета приложений от 15 до 30 страниц машинописного текста, напечатанного на одной стороне листа формата А4 (поля – 3 см от левого края, 1 см – от правого края, по 2 см – от верхнего и нижнего края); нумерация страниц – со второй страницы («Содержание») в правом нижнем углу листа; шрифт – Times New Roman; кегль – 14; абзацный отступ – 1,25 см; междустрочный интервал – 1,5.

Состав отчета о практике:

- титульный лист (приложение А);
- содержание – с заголовком «Содержание» (рекомендуемый формат – автособираемое оглавление; приложение/приложения (при его/их наличии) – последним пунктом одним пунктом «Приложения»);
- введение – с заголовком «Введение» (на 1-2 страницы; содержит: описание цели и задач практики; индивидуальное задание на практику; методы исследования, используемые при прохождении практики; ожидаемые результаты практики и рекомендуемая область их применения);
- содержательная часть (разбивается на самостоятельные разделы в соответствии с программой практики, индивидуальным заданием на практику – по согласованию с руководителем практики от МГГЭУ);
- заключение – с заголовком «Заключение» (на 1-2 страницы; содержит: описание основным результатов практики);
- приложения (каждое приложение – с новой страницы; нумерация приложений – заглавными буквами кириллицы: «Приложение А»; «Приложение Б»; «Приложение В» и т.д.; по тексту – без кавычек).

Руководителем практики от профильной организации составляется отзыв, в котором должны содержаться сведения об уровне теоретической и практической подготовки обучающегося при выполнении обязанностей на практикуемой должности, степени проявления инициативы и творчества, оценка соблюдения трудовой дисциплины, упущения и недостатки во время прохождения практики, степень овладения компетенциями. Руководителем практики от профильной организации выставляется оценка по итогам прохождения практики. Отзыв-характеристика заполняется в разделе 4 дневника прохождения практики.

Руководитель практики от МГГЭУ составляет рецензию, в которой указывает полноту и качество выполнения программы и индивидуального задания; степень практического выполнения обязанностей в ходе практики; содержание и качество оформления отчетных документов. Руководитель практики от МГГЭУ указывает, допущен ли отчет к защите и рекомендуемую оценку. Рецензия руководителя практики заполняется в разделе 5 дневника прохождения практики.

Студенту выставляется итоговая оценка по результатам прохождения практики. По окончании практики обучающийся сдает в установленные сроки зачет с оценкой.

К защите отчета допускаются студенты, полностью выполнившие программу практики.

В процессе защиты выявляется качественный уровень прохождения практики,



профессиональное владение вопросами программы практики, видение практикантом недостатков в организации экономической работы, полученные новые знания, умения и практический опыт, приобретенные в процессе прохождения практики. Учитывается также качество оформления подготовленного отчета, глубина освещения вопросов, содержащихся в программе. По результатам защиты отчета ставится оценка в форме зачета с оценкой.

### 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Таблица 1. 1 курс 2 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>1</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Теоретическая подготовка	ОК-4, 8, 9, 10, 16, 14	Типовые задания	
2.	Практическая работа	ОПК – 1,5, 6,7, 9,10,13,15, ПК-16,17,18,19,20,21,22,23,24,31	Проверка выполнения переводческого задания, Типовые и индивидуальные задания	
3.	Заключительный этап, обработка материала	ОПК – 11	Проверка готовности отчета	Зачет с оценкой

Таблица 1. 2 курс, 3 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>2</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап	ОК-4, 8, 9, 10, 16, 14	Типовые задания	
2.	Основной / Специализированный этап	ОПК – 1,5, 6,7, 9,10,13,15, ПК-16,17,18,19,20,21,22,23,24,31	Проверка выполнения переводческого задания, Типовые и	

			индивидуальные задания	
3.	Заключительный этап, обработка материала	ОПК – 11	Проверка готовности отчета	Зачет с оценкой

Таблица 1. 2 курс, 4 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>3</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап	ОК-4, 8, 9, 10, 16, 14	Типовые задания	
2.	Основной / Специализированный этап	ОПК – 1,5, 6,7, 9,10,13,15, ПК-16,17,18,19,20,21,22, 23,24,31	Проверка выполнения переводческого задания, Типовые и индивидуальные задания	
3.	Заключительный этап, обработка материала	ОПК – 11	Проверка готовности отчета	Зачет с оценкой

## **7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля прохождения практики**

### **7.1.1. Текущий контроль прохождения практики**

Текущий контроль прохождения практики осуществляется руководителем практики от профильной организации и руководителем практики от МГГЭУ в форме проверки прохождения этапов практики обучающимся с одновременной проверкой регулярности и правильности заполнения документации о практике.

### **7.1.2. Промежуточный контроль результатов прохождения практики**

Промежуточный контроль результатов прохождения практики осуществляется в форме зачета с оценкой. Промежуточный контроль предполагает устную защиту отчета о практике руководителю практики от МГГЭУ.

### **7.2. Вопросы к зачету с оценкой**

#### **Примерный перечень индивидуальных заданий:**

1. Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности.
2. Письменный перевод текстов различных функциональных стилей.
3. Лингвопереводческий анализ текста.
4. Составление глоссария терминов.
5. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей.

#### **Критерии выставления зачета с оценкой**

«Отлично» ставится обучающемуся, который выполнил весь намеченный объем работы в срок и на высоком уровне в соответствии с программой практики, проявил самостоятельность, творческий подход и соответствующую профессиональную подготовку, показал владение теоретическими знаниями и практическими навыками проведения аналитического исследования, умение работать с аналитическими материалами, безукоризненно оформил всю отчетную документацию по практике.

Оценка «хорошо» ставится обучающемуся, который полностью выполнил намеченную на период практики программу, однако допустил незначительные просчеты методического характера при общем хорошем уровне профессиональной подготовки, недостаточно полно представил аналитические материалы, допустил некоторые нарушения в составлении отчетной документации по практике.

Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся при частичном выполнении намеченной на период практики программы, если он допустил просчеты или ошибки методического характера, а представленный им информационный материал не был систематизирован.

Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, если он не выполнил программу практики, допустил грубейшие ошибки методического характера, не сформировал аналитическую часть и не систематизировал собранный материал.

### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

В библиотеке и компьютерных классах имеется доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями

научной литературы и специализированных периодических изданий, а также официальными, справочно-библиографическими изданиями, необходимыми для осуществления научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Компьютерные классы имеют необходимый комплекс программных средств и обеспечивают предоставление необходимого рабочего времени для подготовки различных проектов и заданий по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

При прохождении практики в профильных организациях и предприятиях обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, а также к фонду справочно-библиографических и специализированных отечественных и зарубежных периодических изданий, правовым нормативным актам и нормативным методическим документам, официальным документам. Помещения для работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий</b>	<b>Перечень оборудования и технических средств обучения</b>
1	Аудитория №402	11 компьютеров Системный блок 1: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-4570 CPU @ 3.20GHz 8192 ОЗУ HDD Объем: 500 ГБ Монитор Benq G922HDA- 22 дюйма Системный блок 2: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-4170 CPU @ 3.70GHz 4096 МБ ОЗУ; HDD Объем: 500 ГБ Монитор DELL 178FP Системный блок 3: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-6100 CPU @ 3.70GHz 4096 МБ ОЗУ; SSD Объем: 120 ГБ Монитор Samsung 940NW Акустическая система 2.0 Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W
2	Аудитория №403	Системный блок: Процессор Intel® Pentium®Dual-Core E2180 2048 ОЗУ; 320 HDD Монитор АОС 2470W Проектор Epson EH-TW5300 с акустической системой
3	Аудитория №405	Системный блок:

		<p>Процессор Intel® Pentium®Dual-Core E2180  2048 ОЗУ; 320 HDD  Монитор АОС 2470W  Проектор Epson EH-TW5300 с акустической системой</p>
4	Аудитория №302	<p>11 компьютеров  Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ; HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p>
5	Аудитория №303	<p>Системный блок:  Процессор Intel® Pentium®Dual-Core E5200  2048 ОЗУ; 320 HDD  Монитор Samsung SyncMaster 940NW  Акустическая система Sven  Проектор Nec M260W</p>
6	Аудитория №305	<p>Системный блок:  Процессор Intel® Core™2 Duo E8500  2048 ОЗУ; 250 HDD  Монитор Samsung SyncMaster 940NW  Акустическая система Sven  Проектор Nec M260W</p>
7	Аудитория №306	<p>12 компьютеров  Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i5-2400 CPU @ 3.10GHz  8192 ОЗУ; HDD Объем: 500 ГБ  Монитор DELL EX231W - 24 дюйма  Интерактивная доска Elite Panaboard UB-T880W с  акустической системой  Проектор Epson EB-440W</p>
8	Аудитория №308	<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i5-2400 CPU @ 3.10GHz; 8192  ОЗУ  HDD Объем: 500 ГБ  Монитор DELL EX231W - 24 дюйма  Интерактивная доска Elite Panaboard UB-T880W с  акустической системой</p>

		Проектор Epson EB-440W
9	Аудитория №2-120	Системный блок: Процессор Intel® Core™2 Duo E8500 2048 ОЗУ\$ 250 HDD Монитор Samsung SyncMaster 940NW Акустическая система Sven Проектор Nec M260W
10	Аудитория №109	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i5-6400 CPU @ 2.70GHz 4096 МБ ОЗУ SSD Объем: 120 ГБ Монитор Philips PHL 243V5 - 24 дюйма Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W
11	Аудитории № 309, 310, 311, 410, 411	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p)– 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 – 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) – 1 шт.

### **9. Особенности организации практики для лиц с ОВЗ**

Организация практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ, т.к. внутренняя инфраструктура вуза обеспечивает возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях, а также в профильных организациях и предприятиях, которые обеспечивают наличие доступной среды для свободного перемещения маломобильных обучающихся.

В процессе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности учитывать характер рабочей нагрузки для инвалидов и его усилий по реализации трудовых задач (для инвалидов с нарушениями функций верхних и нижних конечностей, передвигающихся на креслах-колясках).

Основным правилом при организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и последующего рационального трудоустройства инвалидов является исключение тех производственных операций, физических и сенсорных нагрузок, режимов и условий труда, которые могут ухудшить здоровье.

При прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности необходимо обеспечить благоприятные условия: оптимальная организация в соответствии с типом ограничения здоровья (не работать стоя, в вынужденной позе; ограничить зрительную нагрузку; использовать ИКТ и другие

технические средства обучения (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

## **10. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики**

### **10.1. Основная литература**

1. Бродский М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов — М.: Юрайт, 2019. - 159 с. URL <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-434642>
2. Гузикова М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для академического бакалавриата / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 121 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09551-7 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1517-8 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441444>
3. Пестова М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2) : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/447000>
4. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. — 146 с.). - [www.dx.doi.org/10.12737/24842](http://www.dx.doi.org/10.12737/24842). - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1002045>

### **10.2. Дополнительная литература**

1. Алексева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для лингв. вузов / Алексева И. С. - 6-е изд., стереотип. - М.: Академия: СПбГУ, 2012. – 359.
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 2: практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст: электронный. - URL: <http://znaniy.com/catalog/product/1032434> - Текст: электронный. - URL: <http://znaniy.com/catalog/product/1032434>
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации <http://znaniy.com/bookread2.php?book=408974>
4. Громова, Н.М. Внешнеторговый контракт = Contracts in Foreign Trade : учеб. пособие / Н.М. Громова. — 2-е изд., испр. — Москва : Магистр ; ИНФРА-М, 2018. - 144 с. - ISBN 978-5-9776-0064-4 ; ISBN 978-5-16-004371-5 ; ISBN 978-5-16-102009-8 (on-line). - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/document?id=329266>
5. Кабакчи В.В. Практика английского языка = English<=>Russian : Сборник упражнений по переводу / Кабакчи Виктор Владимирович. - СПб. : Союз, 2005. - 256с. + библи. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-003-7 : 62.59. . Алексева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для лингв. вузов / Алексева И. С. - 6-е изд.,стереотип. - М.: Академия: СПбГУ, 2012. – 359.
6. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of commercial Documentation : учеб.пособие для вузов / Пестова, Мария Сергеевна. - Текст на английском языке. - Ростов н/Д : Феникс, 2012. - 235с.
7. Пикалова В.В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting : учеб.пособие для вузов / Пикалова, Виктория Владимировна, Розанова, Елена Игоревна. - М.: Академия, 2010. - 143с.

8. Профессиональная ориентация инвалидов в условиях многоуровневого образования: теория и практика // (Научно-методическое издание в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки России (проект №27.3444.2016/Н)).- Моск.гос.гуман.-экон.ун-т.- М.: Изд-во «Экон-Информ».2017.-[А.В.Герасимов и др.; под общ.ред. В.Д. Байрамова]. ISBN 978-5-9909580-5-0
9. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/445357>
10. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация/СадохинА.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104204-5 [Электронный ресурс]. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=542898>

### 10.3. Интернет-ресурсы.

1. [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
2. словари Multitran (общие и отраслевые) [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
3. словари АБВУЙ (общие и отраслевые) [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)
4. англо-английский толковый словарь [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com)
5. словарь сокращений английского языка [www.abbreviations.com](http://www.abbreviations.com)
6. словарь сокращений русского языка [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru)

#### **Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Программное обеспечение, используемое в практике обучающегося

№	Наименование продукта	Кол-во	Номер лицензии	Основание
1	Microsoft Volume License Applications - Office Standard 2010	25	48457427 *	Договор-оферта № Tr017922 от 06.04.2011
2	Microsoft Volume License Applications - Office Professional Plus 2007	13	45411627 *	Гос. контракт № 14/09 от 14.04.2009
	Applications - Office Standard 2007	50	*	



3	SANAKO Study 1200 v.4.00	1	3879203-01001177- 010741-000039-487	Гос. контракт № 54/08 от 20.09.2008
---	--------------------------	---	--	--

Для прохождения практики магистранту необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- терминалы к сети Интернет для поиска по профильным сайтам и порталам;
- персональный компьютер;
- принтер;
- сканер.

Научно-исследовательские технологии, используемые в практике магистра обучающегося: Гарант, Консультант плюс.